

先進国の人達が生活様式を変えない限り地球の温暖化はますます進むだろうっていう話だよ。

They all say that unless people in developed countries change their lifestyles the earth will continue to warm up.

今のような選挙制度が続く限りあの政党が政権をとるということはまずないんじゃないかな。

So long as the present electoral system continues, I doubt very much whether that party will ever get into power.

双方があのような態度で会談に臨んでいる限りあまり期待は持てませんね。

So long as both sides take part in the discussion with that kind of attitude, I don't hold out much hope.

六十才以上の方に限り 50% の割引が受けられます。

Only those over 60 years of age can obtain a 50% deduction.

8

その本は私がいなくても分かるようにしておきますからいつでも取りにいらっしゃって下さい。

I'll make sure they know it's this book, so even if I am not here please come and pick it up anytime.

帰りが遅くなるようだったら、お夕食は電子レンジでちょっと温めれば食べられるようにしておいて上げるわ。

Well, if you going to be late back, I'll make sure that dinner is ready for you just to warm up in the microwave.

9

このパンフレットに詳しく説明してありますのでよろしかったらどうぞお持ち下さい。

Everything is explained in detail in this pamphlet, so please take it with you if you like.

## Lesson 10 Breaking a leg

---

Yōko What have you done?

Simon I've gone and broken it.

Yōko Well I can see that!

Simon No sympathy at all, I see.

Yōko Well, what do you expect? I just don't understand people who go out of their way to do a dangerous sport like skiing.

Simon Haven't you ever been skiing?

Yōko Of course I have. I've been three times, but I don't find it at all interesting.

Simon Really? I find it difficult to believe one can go skiing and not find it interesting. There's nothing like it.

- Yōko But look. Everyone just comes back with nothing but broken bones and sprains, don't they?
- Simon That's an exaggeration! I was just unlucky.
- Yōko Well. Now it's happened, there's nothing you can do. Yes, you must have been unlucky. I heard it happened on the first day.
- Simon Yes. I went out as soon as we arrived about midday, so I did enjoy myself for a little bit.
- Yōko I suppose you're pretty good; at skiing.
- Simon Not bad. I've been every year since I was a boy.
- Yōko So tell me why you ended up breaking your leg.
- Simon Being good or bad has got nothing to do with it. Well, perhaps I was a bit overconfident; I suppose you could say I got a bit carried away.
- Yōko How's that?
- Simon I didn't think I would be skiing in Japan, so I rented absolutely everything.
- Yōko You can rent anything these days, can't you.
- Simon Yes. Not only skis and sticks but they even have boots in all sorts of sizes; they even had something to fit my big feet.
- Yōko Then what?
- Simon Well, I thought I ought to be careful until I got used to them, so I started on the middle slope, but then I got into the swing of things and went right to the top by lift. It was OK at the beginning but then the slope got pretty steep and I picked up speed.
- Yōko And you came a cropper.
- Simon Yes.
- Yōko Did you know you'd broken something immediately?
- Simon It wasn't that obvious, but actually it did feel different from the usual fall; 'Damn it!' I remember thinking.
- Yōko Then what happened?
- Simon The guy right behind me stopped to help. I told him I couldn't move, so he got some help from down below and it was all OK in the end.
- Yōko If you couldn't move, how did you get down?
- Simon The rescue squad from the ski resort came up for me with a sort of sled with a stretcher on it. They got me onto it and brought me down.
- Yōko Really! You must have been embarrassed.
- Simon You must be joking! I was in far too much pain.
- Yōko Did you go straight to hospital?
- Simon The owner of the inn where we were staying was used to this kind of thing. He just tried moving the leg slightly. 'Yes. Broken all right', he said.
- Yōko So they called an ambulance?
- Simon No. The owner took me to the local hospital in his car.

- Yōko           It must have been difficult with all that snow.
- Simon          Not really. There was a fair amount, but the snow ploughs go through twice a day and all the cars up there have chains. And they seemed to be used to driving on snow.
- Yōko           They were very helpful, weren't they.
- Simon          Yes. I was in hospital for two days and they really did all they could for me.
- Yōko           Lucky for you. In the past, if you broke your leg you would have gone to the local bone-setter, but nowadays everyone goes to the hospital, I suppose.
- Simon          Yes. It was a small town but the hospital was quite impressive.
- Yōko           So. Your leg. Will it be as good as new?
- Simon          Of course it will! They took an X-ray straightaway and the doctor showed me. It wasn't a compound fracture, so he said he thought it would be fine.
- Yōko           I suppose you were just on your back at first?
- Simon          Yes. But after three or four days, it got so that I could get around on crutches.
- Yōko           When will they take the plaster off?
- Simon          They say it will take about another month and a half.
- Yōko           Does it hurt?
- Simon          It was pretty bad at first but it's OK now. But the bit inside the plaster is incredibly itchy.
- Yōko           It will be. Well, you can't wash it, can you. But what about the cost? It must have been fairly expensive, wasn't it?
- Simon          Yes. But when I left England I took out traveller's health insurance for a full year, so I'm sure I'll get it all back.
- Yōko           But aren't skiing accidents exempt unless you've got special cover?
- Simon          What! Don't say that! You've got me really worried now!

1

勝負がつくまでにあんなに時間のかかるクリケットなんかは夢中になる人の気が知れないと思っ  
ている日本人が多いらしいよ。

Many Japanese simply cannot understand what is it about people who get absorbed in cricket; it takes  
such a long time to get a result.

最近は少しは変わってきたかもしれないが、三十年前には大学で日本語を勉強したいなどと言うとそん  
な人の気がしれないと言われました。

It may have changed a little recently, but thirty years ago if you said you wanted to study Japanese at  
University, you got told you were a bit odd.

3

アメリカへは出張で十回以上も行っていますがどうもなじめない国ですね。

*I've been to America on business on more than ten occasions, but it's a country I can never seem to get used to.*

彼とはもう何度か飲んでますが、そういう話をするのはまだちょっと。

*I've been for a drink with him on a number of occasions, but we're not quite at the stage I could discuss that kind of thing with him.*

4

そんなつもりは全くなかったんだけど結局私が一人でその仕事をする事になっちゃった。

*I didn't intend it to be like that, but it's actually turned out that I've got to do it all on my own.*

大変なご迷惑をおかけすることになってしまい誠に申し訳ございません。

*I'm truly sorry that I have ended up causing you so much trouble.*

こういうことになってしまった原因はすべて私にあります。

*It's all my fault things have turned out like this.*

5

あの人はせっかちというか、一つのことが終わるとすぐに次のことを考えているみたいね。

*Call him impatient, no sooner has he finished one thing that he's thinking of what to do next.*

彼女は人がいいというか、人から何か頼まれるといやとは言えないでどんなに忙しい時にも引き受けてしまうようですよ。

*Perhaps because she is so good natured, when people ask her to do something, she never says no and agrees no matter how busy she might be.*

あの人は劣等感のかたまりというか、人が何か言うとなすぐに自分が批判されていると思うから困るんですよ。

*Call him a bundle of inferiority complexes, no matter what you say, he always thinks you're criticising him; he's a real problem.*

7

せっかく準備をして待っていたのに一言「予定変更のため行かれませんか」と電話で言われて、あなたとしてはがっかりしてしまった（という）わけね。

*So what you mean to say is that while you had gone to the trouble of preparing it and then waiting for them, all you got was a curt phonecall saying 'there's been a change in plan so we can't make it', so you felt pretty let down.*

それじゃあ、彼は清水さんが来るんなら来ないっていうわけ。ずいぶん大人げないのね。

*So. Do you mean he won't come if Mr Shimizu was coming? Pretty childish of him, isn't it?*

8  
彼が時間通り来ないこと（ということ）は初めから分かっていました。

He knew all along that he would not be able to come on time.

教えてみて初めて英語はとても難しい言語なのだということが分かった。

It was only after I started teaching that I realised that English was a really difficult language.

一応納得したような顔はしているが心の中では相当割り切れない気持ちを持っているということはよく分かっています。

I realise full well that although he looks as though he's accepted it, deep down he is fairly unconvinced.

弟は自分の負けだと分かるとゲームの途中で泣き出した。

My younger brother burst out crying in the middle of the game when he realised he'd lost.

ちっとも似てないから一度会っただけでは実君が正君の弟さんだとは分からなかったなあ。

Meeting him for only once, I didn't realise that Minoru was Tadashi's younger brother; they're not at all alike.

彼は解雇されると知って辞職願いを出したのかもしれないよ。

I suspect he put in his letter of resignation when he found out he was going to be dismissed.

彼が会社をやめたとは知らなかったなあ。

Well, I didn't know he'd left the company [and it has come as a shock].

9

澄子 お正月の支度で忙しいんじゃない。

陽子 それどころじゃないのよ。父が急にカナダに転勤になったのでその準備で大変なのよ。

Sumiko Aren't you busy with preparations for the New Year?

Yōko That's nothing! Father's just been told he's got to go and work in Canada, so we've got that to prepare for too.

青木 この前言ってたロンドンに転勤するかもしれないっていう話どうなった。

大井 それが、それどころじゃないんだよ。僕が担当してたプロジェクトが失敗しちゃってさあ。まだどうなるかわからないけど、どっか小さな支店に飛ばされることになるんじゃないかと思うんだ。

Aoki So what happened with that all that talk of you going to work in London?

Ōi That? You must be joking! The project I was in charge of failed. I don't yet know what's going to happen, but I don't mind betting that I'll end up being dumped in some small branch office somewhere.

10

ペンはやっぱり使い慣れているのが一番ですね。

The best pen is one you are used to.

そんな普段し慣れないことを急に始めるから足をくじいたりするんですよ。

It's because you have suddenly started doing something you've not used to, that you have sprained your leg or something.

日本ではほとんど名字ばかり使うので、外国へ来て「康子」なんて呼びかけられると聞き慣れていないので自分の名前なのにとまどってしまいます。

In Japan we almost always use just surnames, so when I come abroad and get called 'Yasuko' or something I find it disorientating, because, even though it is my name, I'm not used to hearing it.

二十世紀の音楽は耳慣れるまで時間がかかりますね。

It takes some time to get used to listening to twentieth-century music, doesn't it.

彼はとても旅慣れているから、ヨーロッパへ行く時もまるで国内旅行に出るような気軽さで出かけるんですよ。

He's so used to travelling, that even when he goes to Europe he trots off lightly as if he's just going somewhere in Japan.

あの人は世慣れているというのか、どんな場に出ても物慣れた態度で対処出来るようですね。

Perhaps it's because he's very experienced; he seems to be able to deal with things with such ease, no matter what situation he finds himself in.

## 11

母が留守の間は私が病気の父の世話をします。

I will nurse Father when Mother is out.

イギリスではスミスさんご夫婦に大変お世話になりました。

In England I was really helped by Mr and Mrs Smith.

いつでも相談にのりますから、何か困ったことがあったら遠慮なくいらっしゃい。

I'm always available; don't hesitate to come along if you're in any difficulty.

あの先生に相談するといつも何かいいアイデアを出して下さるんだ。

Whenever I discuss things with that professor, he always comes up with some good ideas.

主人は面倒くさい面倒くさいと言いながらも、学生の面倒をみるのが好きなようですよ。

My husband goes on about it being such a bother, but I think he really likes looking after his students.

旅行中に病気になって、宿の人にはずいぶん面倒をかけてしまった。

I fell ill on my trip and caused a good deal of trouble to the people at the hotel.

## 12

学生のころは合宿に行くと寝ないで語り明かしたものでしたね。

When we went on student outings, we used to talk all night long, didn't we!

おじいさんの頃には外国へ行く時にも外貨の持ちだしに制限があったのでずいぶん苦労したものだ。

In your grandpa's time, there was a limit on the amount of foreign currency you could take abroad, so we had a hard time of it.

13

社会の高齢化が進んだために、寝たきりの老人をかかえている家庭が相当ある。

Because the ageing of society has progressed, there are quite a number of families who are looking after bedridden old folk.

いとは気分転換にちょっと外国旅行をしますと行って出かけたっきりうんともすんとも言ってこない。

My cousin went off saying he was going abroad for a bit of a change in scenery, but since then we've heard neither hide nor hair of him.

あの子は気分を害すと自分の部屋に入ったっきり何時間でも出てこないんですよ。

When my son gets annoyed he goes into his room and stays there for hours.

部長は仕事は部下に任せっきりで、ゴルフばかりしている。

The boss leaves the work entirely to his employees and just plays golf.

母は祖父につきっきりで看病をしている。

Mother sticks by grandpa all the time nursing him.

課長は社長のお相手にかかりっきりで、他の人のことは眼中にないみたいだ。

The boss is busying himself with the chairman; he doesn't seem to even notice anyone else.

それっきり音沙汰がないんですか。

Haven't you heard from him since then?

あれっきり電話もかけてこないんですか。

Hasn't he even rung since then?

これっきりのお金で東京で生活が出来ると思っっているんですか。

Do you think I can survive in Tōkyō with only this amount of money?

彼は社長が部屋に入ってきても座ったままで立とうともしない。

He just sat there not even trying to get up, even when the chairman came into the room.

よほど疲れているのか、彼女は座ったっきり立ち上がる元気もないようだ。

Perhaps she's really tired; she just sat down and doesn't seem to have the energy to get up.

三ヵ月前に一度降ったっきりこのところずっと雨が降らないので水不足が心配されている。

It rained once three months ago, but since then there's been no rain so there is a worry about water shortages.

雪はやんだが気温が低いせいか庭の池には氷が張ったままだ。

It has stopped snowing, but perhaps because the temperature is low the pond in the garden is still covered in ice.

14

夕べは友達と夜中過ぎまで飲んでしまったので今日は眠くて仕方がない。

I was drinking half the night with a friend, so today I'm really sleepy.

今日は特に気温が低いわけでもないのに熱のせいかな寒くて仕方がない。

The temperature is not particularly low today, but, perhaps because of my fever, I'm feeling incredibly cold.

一日三食ちゃんと食べているのにおなかがすいて仕方がない。

Although I have been eating the normal three meals a day, I'm always famished.

## Lesson 11 Here and there

---

### Exercise conversations

1

Hashimoto Yesterday I bumped into Yoshino at the Ginza 4-chōme crossroads.

Kimura Oh really? I haven't seen her for ages. How was she?

Hashimoto Well, as usual. You know; she never changes.

2

Maeda I recently saw someone in a department store who was the spitting image of Hugh Grant.

Akashi Who's that then?

Maeda What! Don't you know Hugh Grant? Don't you know that he's an English actor who has recently become famous?

Akashi I've never heard of anyone of that name.

3

Akiko Do you remember the man who started a conversation when we went to see the film together the other day?

Haruko Of course. The American, you mean?

Akiko Yes. But it seems he was actually English.

Haruko Oh, really! So what about him?

Akiko Yesterday I went to the British Embassy on business and there he was again.

Haruko What a coincidence! Did you talk to him?

Akiko Yes, he remembered us very well and suggested that the three of us might go for a meal sometime.

Haruko Well, wasn't that him just being polite?

Akiko I think it was more than that. He got out his diary and wanted to fix it for next Monday or Wednesday evening.

Haruko So what did you say?

Akiko I said that I would talk to you first and then give him a ring.